CHIN3088

Chinese-English-Chinese Interpreting II

Session 2, Special circumstance 2020

Department of International Studies

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Notice

As part of Phase 3 of our return to campus plan, most units will now run tutorials, seminars and ot her small group learning activities on campus for the second half-year, while keeping an online ver sion available for those students unable to return or those who choose to continue their studies onli ne.

To check the availability of face-to-face and onlin e activities for your unit, please go to timetable vi ewer. To check detailed information on unit asses sments visit your unit's iLearn space or consult yo ur unit convenor.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Unit Convenor
Lan Zhang
lan.zhang@mq.edu.au
Contact via lan.zhang@mq.edu.au
343 Building 25WWB
TBC via iLearn

Credit points
10

Prerequisites
CHN386 or CHIN2086

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit is for interpreting training between Mandarin Chinese and English at an advanced level. Students will learn how to apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) *Code of Ethics* in different scenarios, such as community interpreting practice. Students will also enhance their understanding of interpreting theories and skills and be able to conduct Chinese-English dialogue interpreting and sight translation. Their inter-lingual communication skills will be further developed which will contribute to their future learning and work.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Apply inter-lingual communication skills

ULO2: Conduct Chinese English dialogue interpreting in community

ULO3: Conduct sight translation from English into Chinese

ULO4: Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.

ULO5: Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

General Assessment Information

In addition to attending the seminars, you are expected to engage with your interpreting practice and reflection on your practice approx 10-12 hours each week.

Indicative examples of assessment tasks will be available on iLearn, along with marking criteria/rubrics.

Late Assessment Penalty

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, (a) a penalty for lateness will apply – two (2) marks out of 100 will be deducted per day for assignments submitted after the due date – and (b) no assignment will be accepted more than seven (7) days (incl. weekends) after the original submission deadline. No late submissions will be accepted for timed assessments – e.g. quizzes, online tests.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Active participation	5%	No	Ongoing
Practice task	20%	No	Ongoing
Speech and interpreting project	30%	No	Week 7-9
Interpreting and speaking demonstration	35%	No	Week12 and 13
Reflective journal	10%	No	Week 13

Active participation

Assessment Type [1]: Participatory task
Indicative Time on Task [2]: 26 hours
Due: **Ongoing**
Weighting: **5%**

Students are to read and watch provided materials in iLearn and join the in synchronous and/or

asynchronous discussion, as well as provide comments on peer students' practice.

On successful completion you will be able to:
- Apply inter-lingual communication skills
- Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

Practice task

Assessment Type [1]: Practice-based task
Indicative Time on Task [2]: 10 hours
Due: **Ongoing**
Weighting: **20%**

Students will complete this task online via synchronous and/or asynchronous activities.

On successful completion you will be able to:
- Apply inter-lingual communication skills
- Conduct Chinese English dialogue interpreting in community
- Conduct sight translation from English into Chinese
- Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

Speech and interpreting project

Assessment Type [1]: Project
Indicative Time on Task [2]: 5 hours
Due: **Week 7-9**
Weighting: **30%**

Students are to deliver a speech and interpret a speech delivered by a peer student. Students will complete this task online via synchronous and/or asynchronous activities.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Conduct Chinese English dialogue interpreting in community

Interpreting and speaking demonstration

Assessment Type [1]: Demonstration
Indicative Time on Task [2]: 10 hours
Due: **Week12 and 13**
Weighting: **35%**

Students are to do a dialogue interpreting, a sight translation and answer an ethics question orally online via synchronous and/or asynchronous activities.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Conduct Chinese English dialogue interpreting in community
- Conduct sight translation from English into Chinese
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) Code of Ethics

Reflective journal

Assessment Type [1]: Reflective Writing
Indicative Time on Task [2]: 7 hours
Due: **Week 13**
Weighting: **10%**

Students are to take notes for and reflect on their interpreting practice and submit a reflective journal.

On successful completion you will be able to:

- Apply inter-lingual communication skills
- Identify and discuss the key interpreting theories and apply enhanced analytical skills in communication via reflection on interpreting practice.
- Understand and apply the AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators)

Code of Ethics

---

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Delivery:

Day, Internal,

Class work: one 2-hour seminar per week

Times and Locations for seminars: Please consult the MQ Timetables Website: http://www.timetables.mq.edu.au

Independent work: Apart from attending the class, you are expected to spend 10-12 hours each week on interpreting practice and reflection on your translation .

TECHNOLOGY USED AND REQUIRED

This unit will use:

iLearn

Online Unit

Login is via: https://ilearn.mq.edu.au/

Is my unit in iLearn?: http://help.ilearn.mq.edu.au/unitsonline/ to check when your online unit will become available.

Technology

Students are required to have regular access to a computer and the internet. Mobile devices alone are not sufficient.

For students attending classes on campus we strongly encourage that you bring along your own laptop computer, ready to work with activities in your online unit. The preferred operating system is Windows 10.

Students are required to access the online unit in iLearn by the end of Week 1 and follow any relevant instructions and links for downloads that may be required. If applicable, students are required to download the relevant language package prior to Week 2.

Please contact your course convenor **before** the end of **Week 1** if you do not have a suitable

laptop (or tablet) for in-class use.

- **For central technical support go to:** http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/
- **For student quick guides on the use of iLearn go to:** http://mq.edu.au/iLearn/student_info/guides.htm

Required resources:

You will need to prepare your own dictionari(es) .

Recommended:

We also expect you to develop good dictionary skills using websites like dictionary.com, dict.cn, Google Translate and similar machine translation tools are not adequate dictionaries for translation as they omit context, don't give functional examples of language in use, and often provide the wrong word if the student doesn't know what they are looking for (e.g. nouns instead of verbs).

For students who do not have a sound foundation of basic grammatical knowledge we recommend, in addition to consulting MQ Learning Skills Advisers or completing MQ grammar workshops, the following text:

Swan, M, 2005. *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press.

Here are also recommended readings if you wish to know more about interpreting theories:

Zhong, Weihe, 2006. *A Coursebook of Interpreting Between English and Chinese*. Higher Education Press, Beijing

Paltridge, B., 2006. *Discourse Analysis: An Introduction*. Continuum, London.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure

- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy *(**Note:** The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)*

Students seeking more policy resources can visit the Student Policy Gateway (https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- Getting help with your assignment
- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide

appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/ offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.